

## LA COMUNICACION MULTILINGÜE EN LAS REUNIONES DEL PMA

La delegación profesional de los intérpretes de conferencia que trabajan para las tres instituciones de las Naciones Unidas con sede en Roma da una calurosa bienvenida a los nuevos miembros de la Junta Ejecutiva del PMA.

Aprovechamos la oportunidad que nos brinda esta jornada de información para hacer hincapié en algunas prácticas que pueden facilitar la comunicación en un entorno multilingüe.

Los intérpretes son profesionales de la comunicación, además de ser lingüistas. Para transmitir fielmente el mensaje destinado a sus interlocutores, su colaboración es imprescindible:

- Documentación  
Los intérpretes necesitan preparar las reuniones. Por lo tanto es crucial enviarles con antelación, a través de la Secretaría, todos los documentos pertinentes. Son imprescindibles para comprender y usar correctamente la misma terminología que usted, en todas las lenguas de trabajo de la reunión.
- Micrófonos  
Se trata de herramientas indispensables pero exigentes. No olvide que:
  - cada vez que toma la palabra tiene que encender su micrófono: si no lo hiciese, quienes hablan otro idioma no podrían oír su mensaje;
  - para cerciorarse de que el micrófono funcione, hay que comprobar que la lucecita roja esté encendida. En caso de duda, pregunte sencillamente si el micrófono está encendido. ¡Pero no le dé golpecitos! (¡es malo para el micrófono y peor para los oídos de los intérpretes!);
  - es imprescindible que los intérpretes puedan oír a los oradores. Un micrófono demasiado lejos, orientado lateralmente o al contrario pegado a sus labios no nos permite escucharle. El micrófono, idealmente, debe estar dirigido hacia su boca, a unos treinta centímetros de distancia;
  - los auriculares y los micrófonos, si están cerca, producen un zumbido (efecto Larsen) sumamente molesto. Por ello, al retirar sus audífonos, aléjelos por favor del micrófono. Asimismo, aparte su teléfono celular ya que éste, aún en modo silencioso, crea interferencias;
  - un micrófono encendido y sin utilizar transmite ruido ambiental. Por ello le rogamos que apague el micrófono al acabar su intervención; el siguiente orador se lo agradecerá.
- Textos leídos  
Al ir leyendo un texto escrito, un orador habla mucho más rápido que cuando se expresa libremente. Una ponencia leída (sea esta breve o larga, política o técnica, mecanografiada o manuscrita) sólo podrá ser reproducida con todos sus matices si los intérpretes pueden leer el texto a la vez, para traducirlo. Al pedirle que comunique su texto por adelantado, le recordamos que los intérpretes han de respetar el secreto profesional; además, respetamos siempre la norma de que la versión oral prevalece sobre la escrita, por tanto cualquier cambio que decida introducir al discurso cuando lo pronuncie será interpretado fielmente.
- Espera constructiva  
En los debates con interpretación conviene hacer una pequeña pausa (de pocos segundos) entre dos intervenciones para que pueda terminar la interpretación en cada idioma. De esta manera, todos los presentes podrán reaccionar, independientemente de si han escuchado al orador directamente o han pasado por la interpretación.
- Lenguas de trabajo  
Los intérpretes están formados para reproducir su discurso con toda la espontaneidad que ustedes le den. Aprovechen la presencia de los intérpretes para expresarse en el idioma de trabajo que les sea más natural.

Finalmente, les garantizamos nuestra plena cooperación para lograr una óptima comunicación en sus reuniones. Estamos a su entera disposición para resolver cualquier duda que pudiera surgir.